

"EL VIAJE MAS CARO" / "THE MOST COSTLY JOURNEY" presents:

A HEART SPLIT IN TWO



The Story of Juana
Art by Michael Tonn

Sobre “EL VIAJE MÁS CARO”

About “THE MOST COSTLY JOURNEY”



Aproximadamente 1,000-1,200
TRABAJADORES MIGRANTES
originarios de Latino América ayudan
a sostener la industria láctea en Vermont.

Approximately 1,000-1,200 **MIGRANT
LABORERS** from Latin America help to
sustain the dairy industry in Vermont.



Este proyecto representa una COLABORACIÓN CREATIVA entre:

This project represents a CREATIVE COLLABORATION between:

NARRADORES
de la comunidad migrante

*STORYTELLERS from the
migrant community*



CARICATURISTAS locales
de New England

*New England
CARTOONISTS*

resultando en una serie de
RECURSOS HISTORIETAS enfocada
en los distintos aspectos de la
EXPERIENCIA MIGRANTE...

*resulting in a series of COMICS
RESOURCES focusing on
distinct aspects of the
MIGRANT EXPERIENCE...*



PARA OBTENER MÁS INFORMACIÓN e HISTORIETAS, VISITA:

FOR MORE INFORMATION & COMICS, VISIT:

www.vermontfolklifecenter.org/elviajemascaro

www.facebook.com/elviajemascaro

Arte por / Art by: Marek Bennett ©2016 www.MarekBennett.com

A Heart Split in Two: the Story of Juana

Edition 1 / December 2016

Historia © por / Story © by: “Juana”

Arte © por / Art © by: Michael Tonn [www.michaeltonn.com]

Recogida por / Collected by: Estafania Puerta

Traducida por / Translated by: Estafania Puerta

Librito por / Booklet by: Marek Bennett [www.MarekBennett.com]

I AM FROM CHIAPAS.
WHERE MY PARENTS
HARVESTED BEANS AND CORN.



I LEFT SCHOOL IN THE THIRD GRADE
SO THAT I COULD HELP SUPPORT MY
FAMILY.



BUT EVEN AS AN ADULT THERE WERE
VERY FEW OPPORTUNITIES TO EARN
A LIVING.



SO WITH THE HELP OF MY BROTHER,
I LEFT.



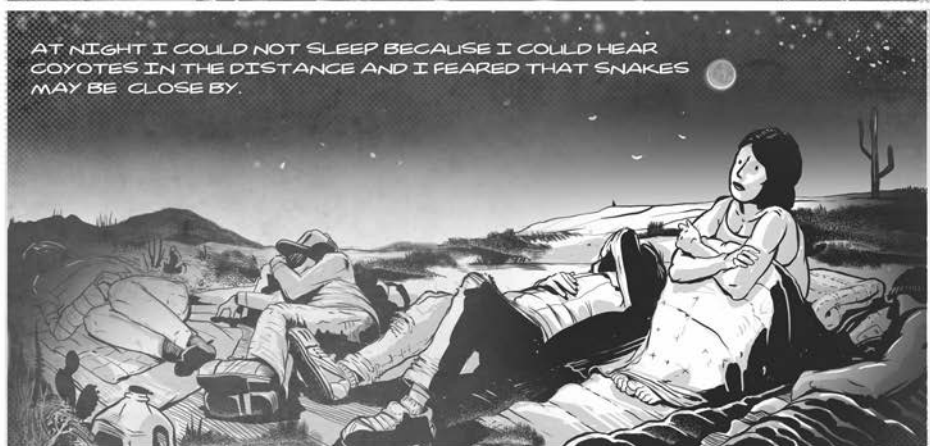
BUT MY HEART WAS BROKEN BECAUSE
I HAD TO LEAVE MY SON AND
DAUGHTER BEHIND.



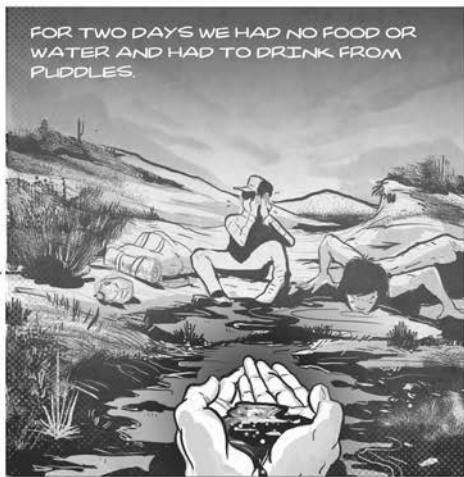
FOR EIGHT DAYS, WE WALKED IN THE DESERT.



AT NIGHT I COULD NOT SLEEP BECAUSE I COULD HEAR
COYOTES IN THE DISTANCE AND I FEARED THAT SNAKES
MAY BE CLOSE BY.



FOR TWO DAYS WE HAD NO FOOD OR
WATER AND HAD TO DRINK FROM
PUDDLES.



I DRANK THROUGH MY SHIRT TO
KEEP BUGS FROM GETTING IN MY
MOUTH.



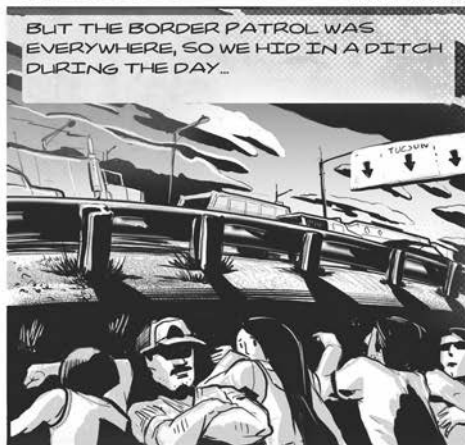
AT SOME POINT, I DON'T KNOW WHEN,
WE WALKED INTO THE UNITED STATES.



WE WERE PICKED UP BY A CAR THAT
WAS SO FULL OF PEOPLE SOME OF
US HAD TO SIT OUTSIDE.



BUT THE BORDER PATROL WAS
EVERYWHERE, SO WE HID IN A DITCH
DURING THE DAY...



AND DARED TO DRIVE ONLY AT NIGHT, WITH OUR HEADLIGHTS OUT.



MY FIRST JOB WAS IN
SOUTH CAROLINA, AT A
SONIC BURGER.



ONE DAY MY STOMACH BEGAN
TO HURT SO BAD I COULD NO
LONGER WORK.



THE DOCTOR SAID I WAS LUCKY
TO BE ALIVE, THAT MY APPENDIX HAD
BURST AND THAT THEY WOULD HAVE
TO OPERATE IMMEDIATELY.



FROM THERE WE WENT TO KENTUCKY
TO WORK IN THE TOBACCO FIELDS.



BUT WE WERE NOT TREATED WELL
THERE AND I WAS PREGNANT.



MY AUNT TOLD ME THERE WERE GOOD
OPPORTUNITIES IN VERMONT,
SO WE WENT.



I HAVE NEVER KNOWN THE SNOW BEFORE. I THINK IT IS VERY BEAUTIFUL...



THOUGH HERE THERE IS TOO MUCH.



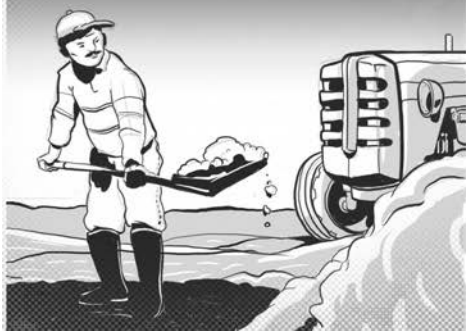
BUT WE DON'T LEAVE OUR HOME
OFTEN ANYHOW BECAUSE THE
BORDER PATROL
IS EVERYWHERE.



BUT MY HUSBAND LIKES IT HERE
BECAUSE HE HAS STEADY WORK.



HE WORKS EVERYDAY OF THE WEEK
FOR TWELVE HOURS AT A TIME.



I LIKE IT HERE BECAUSE I HAVE MUCH
MORE SUPPORT. IF MY CHILDREN ARE
SICK IT IS MUCH EASIER TO GET
THEM TO THE DOCTORS.



AND IN THE SUMMER I AM PART OF A
GARDENING PROJECT,



THAT ALLOWS ME TO SPEND TIME
WITH OTHER MEMBERS OF MY
COMMUNITY,



AND CATCH UP WITH FRIENDS.



ALSO I AM GLAD TO SAY THAT MY OLDEST SON HAS COME TO VERMONT TOO.



BUT HE WAS ARRESTED BY BORDER PATROL JUST 15 DAYS AFTER ARRIVING.



IT COST US \$10,000 TO GET HIM OUT, BUT NOW HE IS HERE WITH US.



I AM VERY HAPPY.

BUT STILL MY DAUGHTER IS IN MEXICO,



SO MY HEART WILL BE FOREVER SPLIT BETWEEN TWO PLACES.



MORE INFORMATION ABOUT THE PROJECTS AND RESOURCES MENTIONED IN THIS COMIC:

Bridges to Health is a health outreach program for migrant farmworkers in Vermont. Utilizing a care coordination model carried out by regional Migrant Health Promoters, the program empowers farmworkers to make timely health decisions. In addition to offering care coordination to migrant farmworkers in need of health care services, Bridges to Health creates capacity-building opportunities for local health entities to implement linguistically and culturally appropriate services.

If you live in Addison County, contact:

The Open Door Clinic: (802) 388-0137
www.opendoormidd.org

If you live in another location in Vermont, contact:

Bridges to Health: (802) 524-4480
When you hear the message, dial 467.

Huertas is a community-based food security project that enables Latino/a migrant farmworkers and families living on Vermont's dairies to access culturally familiar and local foods through cultivating kitchen gardens. Now in its sixth year, with an established network of farmworkers, growers, and volunteers, Huertas builds gardens and distributes seeds and plant starts to Latino/a migrant farmworkers living in rural Vermont.

For more information on Huertas call (802) 524-4480 and at the message, dial 467.

BARRERAS a la SALUD de los TRABAJADORES MIGRANTES: X BARRIERS to HEALTH CARE for MIGRANT WORKERS:

ESTATUS ADMINISTRATIVO
y miedo de la deportación



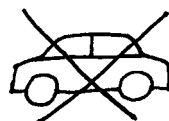
DOCUMENTATION STATUS
and fear of deportation

La PROXIMIDAD a la
FRONTERA CANADIENSE



PROXIMITY to the
CANADIAN BORDER

FALTA de TRANSPORTE



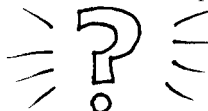
LACK of
TRANSPORTATION

ACCESO INCONSISTENTE
a la
interpretación
y a la
atención con
sensibilidad
cultural



INCONSISTENT ACCESS
to language interpretation
& culturally sensitive care

DESAÍOS de NAVEGACIÓN
de un sistema de salud complejo



CHALLENGES NAVIGATING a
complicated health care system

AISLAMIENTO más trauma,
ansiedad y depresión



ISOLATION plus trauma,
anxiety, & depression

RELUCANCIA faltar al trabajo,
o largas horas de trabajo



RELUCTANCE to miss work,
or long working hours

COSTOS de la medicina
e INELIGIBILIDAD para SEGUROS



COST of medical care and
INELIGIBILITY for INSURANCE

FALTA de EDUCACIÓN FORMAL
y bajo nivel de alfabetización



LACK of FORMAL EDUCATION
and low literacy rates

Fuente de información: / Source: **OPEN DOOR CLINIC** www.opendoormidd.org

ARTE POR / ART BY: **Marek Bennett** ©2016 www.MarekBennett.com

Otras historietas de la serie “El Viaje Más Caro”: Other comics in the “El Viaje Más Caro” series:

“EL VIAJE MÁS CARO” presenta:

LO QUE HE SEMBRADO ACÁ

La historia de Lara
Arte por Tillie Walden

“EL VIAJE MÁS CARO” presenta:

**“EL PRIMER AMOR DE
TODA MUJER DEBERÍA SER
EL AMOR PROPIO”**

La historia de Guadalupe
Arte por Iona Fox

“EL VIAJE MÁS CARO” / “THE MOST COSTLY JOURNEY”

**ALGO ADENTRO
- SOMETHING INSIDE -**

Historia y pintura por: **El migrante de Hidalgo**
Story & paintings by:
Historieta por: **Marek Bennett**
Comics by:

"EL VIAJE MÁS CARO"

Una colaboración entre narradores migrantes y caricaturistas Nuevainglaterra.



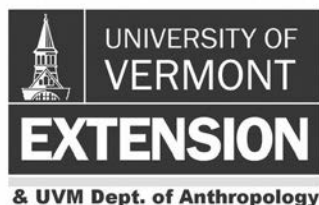
"THE MOST COSTLY JOURNEY"

A collaboration between migrant storytellers & New England cartoonists.

Farm artwork from "A New Type of Work" by Delmar & Tillie Walden.

www.vermontfolklifecenter.org/elviajemascaro
www.facebook.com/elviajemascaro

SOCIOS DEL PROYECTO / PROJECT PARTNERS:



Agradecemos el apoyo de / We appreciate the support of:
VT Farm Health Task Force / VT Community Foundation's "Innovations and Collaborations" Grant / UVM Humanities Center